Porównanie tłumaczeń Psalmów 83:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Boże mój,\* uczyń z nimi jak z zawieruchą, Jak z plewą przed obliczem wiatru!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, mój Boże, uczyń z nimi jak z zawieruchą, Jak z plewą wobec wiatru. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak ogień, który pali las, i jak płomień, *który* wypala góry; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boże mój! uczyńże ich jako koło, i jako źdźbło przed wiatrem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boże mój, połóż je jako koło i jako źdźbło przed wiatrem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O Boże mój, uczyń ich podobnymi do źdźbeł ostu, do plew gnanych wichurą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Boże mój, uczyń z nimi jak z liśćmi w wichurze, Jak z plewą na wietrze! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Boże mój, spraw, by zawirowali jak liście, jak plewy na wietrze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Boże mój, jak pył ich rozpędź, jak źdźbło na wietrze! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Boże mój, spraw, by stali się podobni do liści porwanych zamiecią, do plew na wietrze! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Boże mój, uczyń im tak, jak czyni zamieć oraz jak źdźbłu przed wiatrem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak ogień, który wypala las, i jak płomień, który przypieka góry, |

1. 1) Boże MasPs a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 40:24</x>; <x>300 13:24</x> [↑](#footnote-ref-3)